

REUNION DU CONSEIL COMMUNAL EN DATE DU 22 SEPTEMBRE 2023

Présents : P. Weimerskirch, bourgmestre. C. Feiereisen, M. Spautz, R. Agovic, échevins.
C. Biewer, A. Civovic, J. Courtoy, F. Diederich, J. Drui, Y. Fiorelli, A. Kalmes, S. Kill, N. Kuhn-Metz, C. Lecuit, Y. Marchi, conseillers
M. Manternach, secrétaire
Absent et excusé : néant

Le Conseil communal prend connaissance de la correspondance suivante :

- Lettre de remerciement pour le subside alloué à l'asbl Les Amis du Tibet

Le bourgmestre tient également à informer les membres du conseil qu'un *Hierschtforum* aura lieu en date du 30.09.2023 dans le cadre de la planification du site Metzschmelz.

Le Conseil communal approuve et signe les procès-verbaux des réunions du conseil en date des 28.07. et 01.08.2023.

Le Conseil communal se prononce en faveur des avenants au règlement général de la circulation concernant le stationnement interdit dans la rue du Cimetière, ainsi que le stationnement avec disque dans la cité Emile Mayrisch.

Le Conseil communal approuve la proposition du Collège échevinal de répartir les neuf heures de congé politique comme suit avec effet au 1er octobre 2023 :

2 heures à Monsieur Yves Marchi, 2 heures à Monsieur Carlo Feiereisen, 2 heures à Monsieur Rizo Agovic, 1 heure à Monsieur Yves Fiorelli, 1 heure à Monsieur Jérôme Courtoy, 1 heure à Monsieur Sven Kill.

Le Conseil communal décide de procéder à l'adaptation de la composition de la Commission de restaurant comme suit, sachant qu'elle continuera à fonctionner comme les autres commissions consultatives notamment en ce qui concerne le versement de jetons aux membres et au secrétaire de cette commission :

- le bourgmestre ou un représentant à mandater par le collège échevinal (président) ;
- le secrétaire de la commission scolaire (secrétaire) ;
- un représentant des parents d'élèves de chaque école ;
- un représentant du personnel enseignant de chaque école ;
- le/la chargé/e de direction de la Maison Relais ou son/sa remplaçant/e ;
- le/la chargé/e de direction de la *Bëschcrèche* ou son/sa remplaçant/e ;
- l'infirmier/ère scolaire ;
- un expert au service de la commune.

Les membres du Conseil communal se prononcent en faveur de la proposition du Collège échevinal de composer la Commission des loyers comme suit :

- de désigner Monsieur Yves Fiorelli comme président et Monsieur Albert Kalmes comme son suppléant
- de désigner Monsieur Guy Modert comme assesseur bailleur effectif et Madame Mireille Rodenbourg comme son suppléant
- de désigner Madame Troes Li comme assesseur locataire effectif et Madame Farah Karic comme son suppléant

Le Conseil communal décide de procéder à la création des commissions consultatives suivantes dont la composition est la suivante, sachant qu'elles fonctionnent comme les autres commissions consultatives, notamment en ce qui concerne le versement de jetons aux membres et au secrétaire de cette commission :

« Klimateam »

- 1 représentant du collège échevinal
- 1 représentant de chaque parti politique siégeant au conseil communal
- 1 représentant du personnel technique communal
- 1 représentant du personnel administratif communal
- 2 représentants de groupement d'intérêt
- 1 représentant de la commission de l'environnement
- 5 citoyens intéressés

« Naturpaktteam »

- 1 représentant du collège échevinal
- 1 représentant de chaque parti politique siégeant au conseil communal
- 1 représentant du personnel du service de l'urbanisme et du développement durable
- 1 garde-champêtre
- 1 garde-forestier
- 1 représentant de la commission de l'environnement
- 1 représentant de la Maison des Jeunes
- 2 représentants de groupement d'intérêt
- 2 citoyens intéressés

« Design4All »

- 2 représentants du collège échevinal
- 1 représentant de chaque parti politique siégeant au conseil communal
- 2 représentants du personnel technique communal
- 1 représentant du personnel administratif communal
- 2 représentants patronaux du commerce et de l'artisanat
- 1 représentant de la commission à l'égalité des chances
- 1 représentant de la commission des seniors
- 5 citoyens intéressés

« Plan d'encadrement périscolaire »

- le bourgmestre ou un représentant à mandater par le collège échevinal (président)
- un membre du personnel du service scolaire (secrétaire)
- le/la chargé/e de direction de la Maison Relais ou son/sa remplaçant/e
- le/la chargé/e de direction de la Bëschcrèche ou son/sa remplaçant/e
- un représentant des parents d'élèves de chaque école
- le/la président/e de chaque école ou son/sa remplaçant/e
- le/la responsable de la LASEP ou son/sa remplaçant/e
- le directeur de l'enseignement fondamental
- un représentant de chaque parti politique siégeant au conseil communal

Les membres du Conseil communal approuve le règlement d'ordre intérieur modifié du Conseil communal.

Le Conseil communal arrête unanimement la composition des commissions consultatives, dont une liste intégrale sera disponible mi-octobre sur le site internet de la commune.

Dans la composition de certaines commissions consultatives, des mandats sont attribués à des citoyens de la commune, suite à un appel public à candidature émis par le Collège des bourgmestre et échevins. Les membres sont désignés selon la procédure du tirage au sort.

Le Conseil communal désigne les membres suivant pour siéger dans les différentes commissions consultatives :

- pour la commission de l'archivage : Monsieur Kaiser Jean Robert, dit Jeannot, et Madame Raffaella Perfetto.
- pour la commission des citoyens : les sieurs Armand Boos, Marco Lamborelle, Carlo Scherentz, Madame Diane Frisch, Madame Nadine Holbach (épouse Meyer), Madame Suzette Hoffkamp, Madame Raffaella Perefetto et madame Caroline Torno comme membres de la commission des citoyens représentant la société civile.
- pour la commission de la culture : Monsieur Patrick Schintgen et Monsieur Frank Schroeder comme membres de la commission de la culture représentant la société civile.
- pour la commission du développement urbain : Monsieur Jean-Pierre Schintgen et Monsieur Patrick Schintgen comme membres de la commission du développement urbain représentant la société civile.
- pour la commission à l'égalité des chances : Madame Monique Hoffmann et Madame Jessica Lopes comme membres de la commission à l'égalité des chances représentant la société civile.
- pour la commission de l'environnement : Monsieur Claude Magar et Madame Zahide Nuray Unlu Bohn comme membres de la commission de l'environnement représentant la société civile.
- pour la commission des jeunes : Monsieur Hadi Bahrami comme membre de la commission des jeunes représentant la société civile.
- pour la commission de la mobilité et de la sécurité : Monsieur Paul Frising et Monsieur Laurent Kuhn comme membres de la commission de la mobilité et de la sécurité représentant la société civile.
- pour la commission des seniors : Monsieur Guy Kuhn et Madame Nicole Meyer comme membres de la commission des seniors représentant la société civile.
- pour la commission des sports et des loisirs : Madame Chelsea Bertrang et Monsieur Romain Duprel comme membres de la commission des sports et des loisirs représentant la société civile.
- pour la commission Design4All : Monsieur Kim Bahadur, Monsieur Romain Duprel, Monsieur Silvio Sagramola, Madame Suzette Hoffkamp (épouse Meyer) et Madame Nicole Meyer comme membres de la commission Design4All représentant la société civile.
- pour la commission Klimateam : Monsieur Romain Bertrang, Monsieur Claude Magar, Monsieur Guy Spanier, Madame Lynn Feiereisen et Madame Caroline Torno comme membres de la commission Klimateam représentant la société civile.
- pour la commission Naturpaktteam : Monsieur Manfred Greger et Madame Robabe Sharife comme membres de la commission Naturpaktteam représentant la société civile.

Le Conseil communal désigne les membres effectifs et les membres suppléants non-luxembourgeois de la Commission consultative d'intégration suivant : Monsieur Sebastiano Blasi, Madame Nathalie Flore Djame, Madame Nadine Feral, Madame Isabel Ferreira, Madame Ioanna Kovalenco, Monsieur Vito Malardi, Madame Ilana Seghetto comme membres effectifs de la commission consultative d'intégration et Monsieur Roshni Aftab, Madame Alida Huseini Cula, Monsieur Sébastien Keberle, Madame Larysa Petrova, Madame Robabe Sharifi comme membres suppléants de la commission consultative d'intégration.

Le Conseil communal approuve les contrats de location suivants :

- Entre la Commune de Schifflange et Monsieur Serge Ziemelewski concernant le bail d'un logement au Centre Seniors ;
- Entre la Commune de Schifflange et Monsieur Pascal Stefanetti concernant un appartement rue Belair à Schifflange ;
- Entre la Commune de Schifflange et l'sàrl Brasserie am Brill au sujet des locaux dans le Moulin Bestgen.

Les membres du Conseil communal se prononcent en faveur des avenants aux contrats de mise à disposition des logements du type *Tiny House* à la Société de la Croix-Rouge luxembourgeoise.

Le Conseil communal approuve la convention entre l'Harmonie Municipale de Schifflange et la Commune de Schifflange au sujet d'une imprimante.

Des subsides extraordinaires ont été accordés aux organisations suivantes :

- à la Fondation APEMH (500.-€) ;
- à l'asbl Folklorama (5.000.-€) ;
- à l'asbl « Letzebuerger Maarteverband » (500.-€).

Le Conseil communal approuve le tableau des modifications budgétaires au service ordinaire, ainsi qu'un devis au sujet de la réfection de la toiture du Hall de Tennis et un devis supplémentaire concernant la remise en état du terrain de football (terrain 1).

Considérant qu'après le résultat du compte 2022, reports d'exercice et modifications budgétaires 1-14, le boni disponible est de 1.745.973,30-€, le Conseil communal approuve les inscriptions de crédit suivants :

- Mod 15/23 – Article 4/624/221313/22018 – remise en état de la voirie rurale (Dumontshaff, Brill et chemin vert vers la cité Schëfflengerbiérg)
- Mod 16/23 – Article 4/821/221312/23046 – remise en état du terrain de football (terrain 1) selon les directives du FLF.
- Mod 17/23 – Article 4/470/221313/17043 – réaménagement de la zone industrielle um Monkeler
- Mod 18/23 – Article 4/822/221312/23047 – réfection de la toiture du Hall de tennis

Les membres du conseil approuvent 31 décomptes, ainsi que les titres de recettes de l'exercice 2023.

Le Conseil communal donne son accord à la procédure d'aménagement du territoire : MOPO PAP NQ « rue de Hédange ».

SITZUNG DES GEMEINDERATS AM 22. SEPTEMBER 2023

Der Gemeinderat nimmt die folgende Korrespondenz zur Kenntnis:

- Dankeschreiben für den gewährten Zuschuss an die asbl Les Amis du Tibet.

Der Bürgermeister möchte die Ratsmitglieder außerdem darüber informieren, dass am 30.09.2023 ein Hierschtforum im Rahmen der Planung für den Standort Metzeschmelz stattfinden wird.

Der Gemeinderat genehmigt und unterzeichnet die Protokolle der Ratssitzungen vom 28.07. und 01.08.2023.

Der Gemeinderat spricht sich für die Nachträge zur allgemeinen Verkehrsordnung bezüglich des Parkverbots in der „rue du Cimetière“ sowie des Parkens mit Parkscheibe in der „cité Emile Mayrisch“ aus.

Der Gemeinderat stimmt dem Vorschlag des Schöffenkollégiums zu, die neun Stunden politischen Urlaub mit Wirkung zum 1. Oktober 2023 wie folgt zu verteilen:

2 Stunden an Herrn Yves Marchi, 2 Stunden an Herrn Carlo Feiereisen, 2 Stunden an Herrn Rizo Agovic, 1 Stunde an Herrn Yves Fiorelli, 1 Stunde an Herrn Jérôme Courtoy, 1 Stunde an Herrn Sven Kill.

Der Gemeinderat beschließt, die Zusammensetzung des Resturantausschusses wie folgt anzupassen, wobei er weiterhin wie die anderen beratenden Ausschüsse funktionieren wird, insbesondere was die Zahlung von Gebühren an die Mitglieder und den Sekretär dieses Ausschusses betrifft:

- der Bürgermeister oder ein vom Schöffenkollégium beauftragender Vertreter (Vorsitzender) ;
- der Sekretär der Schulkommission (Sekretär);
- ein Vertreter der Eltern jeder Schule;
- ein Vertreter des Lehrpersonals jeder Schule;
- der/die Direktionsbeauftragte der Maison Relais oder dessen/deren Stellvertreter/in ;
- der/die Direktionsbeauftragte der „Bëschcrèche“ oder sein/ihr Stellvertreter;
- der/die Schulkrankpfleger/in;
- ein Experte im Dienst der Gemeinde.

Die Mitglieder des Gemeinderats sprechen sich für den Vorschlag des Schöffenkollégiums aus, die Mietkommission wie folgt zu besetzen:

- Herrn Yves Fiorelli als Vorsitzenden und Herrn Albert Kalmes als seinen Stellvertreter zu ernennen.
- Herrn Guy Modert als Beisitzer des tatsächlichen Vermieters und Frau Mireille Rodenbourg als seine Stellvertreterin zu ernennen.
- Frau Troes Li als Beisitzerin für Mieter und Frau Farah Karic als ihre Stellvertreterin zu ernennen.

Der Gemeinderat beschließt, die folgenden beratenden Ausschüsse mit folgender Zusammensetzung einzurichten, wobei zu beachten ist, dass sie wie die anderen beratenden Ausschüsse funktionieren, insbesondere was die Zahlung von Gebühren an die Mitglieder und den Sekretär dieses Ausschusses betrifft:

"Klimateam".

- 1 Vertreter des Schöffenkollégiums
- 1 Vertreter jeder politischen Partei mit Sitz im Gemeinderat
- 1 Vertreter des technischen Personals der Gemeinde
- 1 Vertreter des kommunalen Verwaltungspersonals
- 2 Vertreter von Interessengruppen
- 1 Vertreter des Umweltausschusses
- 5 interessierte Bürger

" Naturpaktteam

- 1 Vertreter des Schöffenkollégiums
- 1 Vertreter jeder politischen Partei mit Sitz im Gemeinderat
- 1 Vertreter des Personals der Abteilung für Stadtplanung und nachhaltige Entwicklung
- 1 Forstbeamter
- 1 Förster
- 1 Vertreter des Umweltausschusses
- 1 Vertreter des Jugendzentrums
- 2 Vertreter einer Interessengruppe
- 2 interessierte Bürger

" Design4All

- 2 Vertreter des Schöffenkollégiums
- 1 Vertreter jeder politischen Partei mit Sitz im Gemeinderat
- 2 Vertreter des technischen Personals der Gemeinde
- 1 Vertreter des kommunalen Verwaltungspersonals
- 2 Arbeitgebervertreter des Handels und des Handwerks
- 1 Vertreter der Kommission für Chancengleichheit
- 1 Vertreter der Kommission für Senioren
- 5 interessierte Bürger

" Plan für die außerschulische Betreuung "

- der Bürgermeister oder ein vom Schöffenkollégium zu beauftragender Vertreter (Präsident)
- ein Mitglied des Personals des Schuldienstes (Sekretär)
- der/die Direktionsbeauftragte der Maison Relais oder dessen/deren Stellvertreter/in
- der/die Direktionsbeauftragte der Bëschcrèche oder dessen/deren Stellvertreter/in
- ein Elternvertreter aus jeder Schule
- der/die Präsident/in jeder Schule oder sein/ihr Stellvertreter/in
- der/die Leiter/in der LASEP oder sein/ihr Stellvertreter/in
- der/die Direktor/in für Grundschulbildung
- ein Vertreter jeder politischen Partei, die im Gemeinderat sitzt

Die Mitglieder des Gemeinderats genehmigen die geänderte Reglementsordnung des Gemeinderats, die auf der Website der Gemeinde eingesehen werden kann.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Zusammensetzung der beratenden Ausschüsse, deren vollständige Liste Mitte Oktober auf der Website der Gemeinde abrufbar sein wird.

In der Zusammensetzung einiger beratender Kommissionen werden Mandate an Bürger der Gemeinde vergeben, nachdem das Bürgermeister- und Schöffenkollégium eine öffentliche Aufforderung zur Einreichung von Bewerbungen erlassen hat.

Die Mitglieder werden nach dem Losverfahren bestimmt.

Der Gemeinderat ernennt die folgenden Mitglieder für die verschiedenen beratenden Ausschüsse:

- für die Archivierungskommission: Herr Kaiser Jean Robert, genannt Jeannot, und Frau Raffaella Perfetto.
- für den Bürgerausschuss: die Herren Armand Boos, Marco Lamborelle, Carlo Scherentz, Frau Diane Frisch, Frau Nadine Holbach (verheiratete Meyer), Frau Suzette Hoffkamp, Frau Raffaella Perefetto und Frau Caroline Torno als Mitglieder des Bürgerausschusses, die die Zivilgesellschaft vertreten.
- für den Ausschuss für Kultur: Herr Patrick Schintgen und Herr Frank Schroeder als Mitglieder des Ausschusses für Kultur, der die Zivilgesellschaft vertritt.
- für den Ausschuss für Stadtentwicklung: Herr Jean-Pierre Schintgen und Herr Patrick Schintgen als Mitglieder des Ausschusses für Stadtentwicklung, der die Zivilgesellschaft vertritt.
- für den Ausschuss für Chancengleichheit: Frau Monique Hoffmann und Frau Jessica Lopes als Mitglieder des Ausschusses für Chancengleichheit, der die Zivilgesellschaft vertritt.
- für den Umweltausschuss: Herr Claude Magar und Frau Zahide Nuray Unlu Bohn als Mitglieder des Umweltausschusses, der die Zivilgesellschaft vertritt.
- für den Jugendausschuss: Herrn Hadi Bahrami als Mitglied des Jugendausschusses, der die Zivilgesellschaft vertritt.
- für den Ausschuss für Mobilität und Sicherheit: Herrn Paul Frising und Herrn Laurent Kuhn als Mitglieder des Ausschusses für Mobilität und Sicherheit, der die Zivilgesellschaft vertritt.
- für den Seniorenausschuss: Herr Guy Kuhn und Frau Nicole Meyer als Mitglieder des Seniorenausschusses, der die Zivilgesellschaft vertritt.
- für den Ausschuss für Sport und Freizeit: Frau Chelsea Bertrang und Herr Romain Duprel als Mitglieder des Ausschusses für Sport und Freizeit, der die Zivilgesellschaft vertritt.
- für den Design4All-Ausschuss: Herr Kim Bahadur, Monsieur Romain Duprel, Herr Silvio Sagromola, Frau Suzette Hoffkamp (verheiratete Meyer) und Frau Nicole Meyer als Mitglieder des Design4All-Ausschusses als Vertreter der Zivilgesellschaft.
- für den Ausschuss Klimateam: Herr Romain Bertrang, Herr Claude Magar, Herr Guy Spanier, Frau Lynn Feiereisen und Frau Caroline Torno als Mitglieder des Ausschusses Klimateam, der die Zivilgesellschaft vertritt.
- für den Ausschuss Naturpaktteam: Herr Manfred Greger und Frau Robabe Sharife als Mitglieder des Ausschusses Naturpaktteam, die die Zivilgesellschaft vertreten.

Der Gemeinderat ernennt die folgenden nicht-luxemburgischen Vollmitglieder und stellvertretenden Mitglieder der Beratenden Kommission für Integration: Herrn Sebastiano Blasi, Frau Nathalie Flore Djame, Frau Nadine Feral, Frau Isabel Ferreira, Frau Ioanna Kovalenco, Herrn Vito Malardi, Frau Ilana Seghetto als effektive Mitglieder des Integrationsbeirats und Herrn Roshni Aftab, Frau Alida Huseini Cula, Herrn Sébastien Keberle, Frau Larysa Petrova, Frau Robabe Sharifi als stellvertretende Mitglieder des Integrationsbeirats.

Der Gemeinderat genehmigt die folgenden Mietverträge:

- Zwischen der Gemeinde Schiffingen und Herrn Serge Ziemlewski betreffend den Mietvertrag für eine Wohnung im Seniorenzentrum;
- Zwischen der Gemeinde Schiffingen und Herrn Pascal Stefanetti bezüglich einer Wohnung in der rue Belair in Schiffingen;
- Zwischen der Gemeinde Schiffingen und der sàrl Brasserie am Brill bezüglich der Räumlichkeiten in der Mühle Bestgen.

Die Mitglieder des Gemeinderats sprechen sich für die Zusatzvereinbarungen zu den Verträgen über die Bereitstellung von Unterkünften des Typs Tiny House an die Gesellschaft des luxemburgischen Roten Kreuzes aus.

Der Gemeinderat stimmt der Vereinbarung zwischen der *Harmonie Municipale de Schiffflange* und der Gemeinde Schiffflange über einen Drucker zu.

Außerordentliche Zuschüsse wurden den folgenden Organisationen gewährt:

- an die Stiftung APEMH (500.-€);
- an den gemeinnützigen Verein Folklorama (5.000.-€);
- an den gemeinnützigen Verein "Letzebuenger Maarteverband" (500.-€).

Der Gemeinderat genehmigt die Tabelle der Haushaltsänderungen im ordentlichen Dienst, sowie einen Kostenvoranschlag bezüglich der Instandsetzung des Daches der Tennishalle und einen zusätzlichen Kostenvoranschlag bezüglich der Instandsetzung des Fußballplatzes (Platz 1).

In Anbetracht dessen, dass nach dem Ergebnis des Kontos 2022, den Jahresüberträgen und den Haushaltsänderungen 1-14 der verfügbare Überschuss 1.745.973,30-€ beträgt, genehmigt der Gemeinderat die folgenden Kreditaufnahmen:

- Mod 15/23 - Artikel 4/624/221313/22018 - Instandsetzung von ländlichen Straßen (Dumontshaff, Brill und grüner Weg zur Siedlung Schëfflengerbiërg).
- Mod 16/23 - Artikel 4/821/221312/23046 - Instandsetzung des Fußballplatzes (Platz 1) gemäß den Richtlinien des FLF.
- Mod 17/23 - Artikel 4/470/221313/17043 - Neugestaltung des Gewerbegebiets um Monkeler.
- Mod 18/23 - Artikel 4/822/221312/23047 - Instandsetzung des Daches der Tennishalle.

Die Ratsmitglieder genehmigen 31 Abrechnungen sowie die Einnahmetitel für das Haushaltsjahr 2023.

Der Gemeinderat erteilt seine Zustimmung zum Raumordnungsverfahren: MOPO PAP NQ "rue de Hédange".